

## УНИКАЛЬНОСТЬ МАРКЕМНОГО СОСТАВА ТЕКСТОВ Л. СТЕРНА В ПРОЗЕ АНГЛИЙСКОГО СЕНТИМЕНТАЛИЗМА

О. Г. Артемова

*Воронежский государственный технический университет*

Поступила в редакцию 15 апреля 2017 г.

**Аннотация:** в статье представлен анализ маркемного состава прозы Л. Стерна. Маркемы Л. Стерна исследуются на фоне маркем представителей английской сентиментальной прозы О. Голдсмита и С. Ричардсона. Сопоставление маркемных наборов авторов осуществляется на основе их семантической классификации.

**Ключевые слова:** маркема, индекс тематической маркированности, семантическая классификация, английский сентиментализм.

**Abstract:** the paper presents the analysis of L. Sterne's prose markeme inventory. L. Sterne's markemes are studied in the context of the markemes of his literary contemporaries O. Goldsmith and S. Richardson who are the representatives of the English sentimental prose. The comparison of authors' markeme sets is based on their semantic classification.

**Key words:** markeme, Index of Thematic Markedness, semantic classification, English sentimentalism.

Бурные социально-экономические и политические изменения, происходившие в Англии на протяжении всего XVIII в., обусловили возникновение и развитие нового литературного направления – сентиментализма. Крупнейшим представителем английского сентиментализма в прозе, давшим своим «Сентиментальным путешествием по Франции и Италии» название всему направлению, является Л. Стерн, поэтому особенно важно понять, какие темы волновали писателя и в чем заключается ценность и уникальность его творчества [1; 2].

С этой целью были исследованы и сопоставлены маркемные наборы Л. Стерна и еще двух представителей прозаического сентиментализма – О. Голдсмита и С. Ричардсона (см. табл. 3–5).

Используемый нами метод маркемного анализа позволяет выделить в текстах писателей «ключевые» слова – *маркемы* [3]. Для их выделения применяется специально разработанная для анализа электронных текстов программа тематического анализа английской лексики “ProTeMa1-ENGL” (автор программы – А. С. Гусельникова, научный руководитель – доктор технических наук И. Е. Воронина, научный консультант – доктор филологических наук А. А. Кретов). Указанная программа позволяет вычислять Индекс текстуальной маркированности (ИнТеМ) словоформ и ранжировать их в порядке убывания значений индекса. Первые 50 словоформ, выделенные в текстах одного автора, прошедшие специальную систему фильтров и имеющие максимальный положительный ИнТеМ, образуют маркемный набор писателя [4–6].

При совпадении значения ИнТеМа 50-й и одной или нескольких последующих маркем количество маркем в наборе писателя увеличивается. По этой причине маркемный набор Л. Стерна включает 53 маркемы (рис. 1).

Предлагаются разные виды семантической классификации маркем [7–11]. При рассмотрении комплекта авторских маркем мы воспользовались семантической классификацией маркем, предложенной А. А. Фаустовым. Согласно этой классификации выделяются 9 групп маркем: антропологическая, императивная, институциональная, эмоционально-ментальная, коммуникативная, космологическая, онтологическая, артистическая и ориентационная. В маркемных наборах исследуемых авторов полностью отсутствует «артистическая» и «ориентационная» лексика. Семантическая классификация маркем Л. Стерна позволила распределить их по оставшимся семи категориям, при этом многозначность реализуемых некоторыми маркемами значений в текстах писателя обусловила вхождение трех маркем в несколько групп одновременно. Это – *countenance* ‘лицо; выражение лица, глаз и т. п.’, *heaven* ‘небеса, небо’ и *nature* ‘природа; характер, нрав, натура; сущность’. Распределение маркем Л. Стерна с указанием их группового СумИнТеМа представлено на рис. 2.

Для определения степени типичности/уникальности для сентиментализма творчества Л. Стерна были выделены и проанализированы общие маркемы Л. Стерна, О. Голдсмита и С. Ричардсона. **Совокупный список маркем** всех авторов составил 155 маркем, из которых 23 образовали **список общих** (для

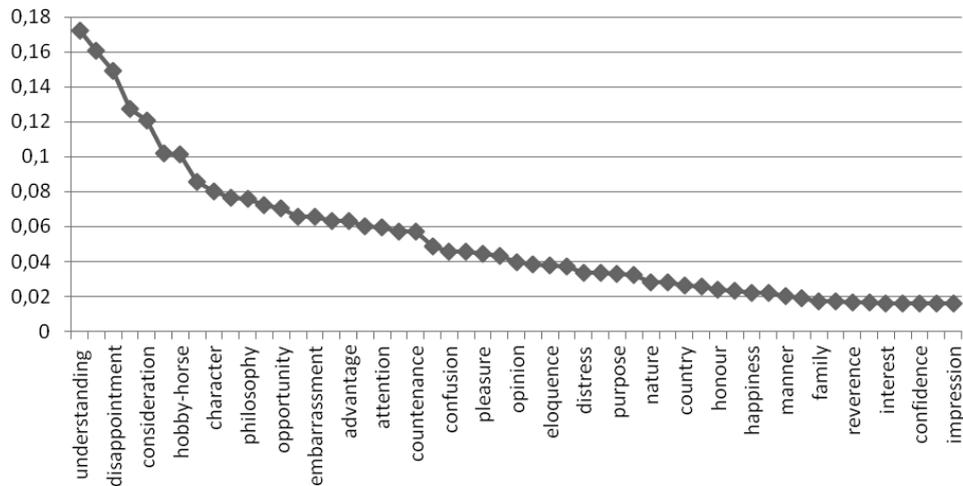


Рис. 1. Распределение маркем Л. Стерна в порядке убывания значения ИнТеМа



Рис. 2. Семантическая классификация маркем Л. Стерна с указанием суммарных значений ИнТеМа в порядке убывания

всех писателей) и *эксклюзивных* (для отдельных пар авторов) *маркем*. Количественно по авторам эти маркемы распределились следующим образом: Л. Стерн – 11, О. Голдсмит – 19, С. Ричардсон – 19. Общими для всех авторов являются 5 маркем: *disappointment*, *circumstances*, *understanding*, *opportunity*, *countenance*.

Зависимость величины авторского ИнТеМа от длины текста в словоупотреблениях делает невозможным сопоставление авторских маркемных списков, выделенных из авторских текстов, значительно отличающихся по этому параметру. Поэтому при сравнении маркем разных авторов мы воспользовались *Обращенным Рангом (ОбР) ИнТеМа*: 51-R (ранг). Значимость для каждого автора выделенных общих

маркем в зависимости от величины их ОбРа наглядно представлена гистограммой на рис. 3

В первую десятку маркемных списков всех авторов входят два слова: *disappointment* и *circumstances*. В списке О. Голдсмита это доминантная и вице-доминантная маркемы. В списке Л. Стерна они занимают 2-й и 3-й ранги, соответственно. Еще ниже значение их ОбРа в маркемном списке С. Ричардсона. Таким образом, тема жизненных обстоятельств и связанных с ними разочарований присутствует в творчестве всех авторов, но ключевой она становится только во второй половине XVIII в., при этом большую важность связка ‘обстоятельства (*circumstances*) – разочарование (*disappointment*)’ приобретает для О. Голдсмита. У Л. Стерна главенствует

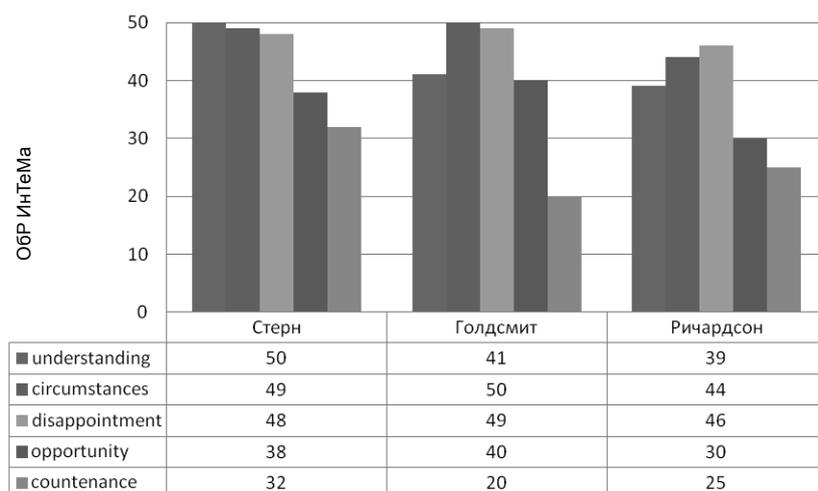


Рис. 3. Соотношение общих маркем трех авторов

‘понимание (*understanding*)’, обусловленное ‘обстоятельствами (*circumstances*)’. Гораздо меньшее внимание ‘пониманию (*understanding*)’ уделяют О. Голдсмит и С. Ричардсон. И если у О. Голдсмита *understanding* замыкает первую десятку маркем, то у С. Ричардсона оно принадлежит уже второму десятку. Все авторы придают значение ‘возможности (*opportunity*)’, но для Л. Стерна и О. Голдсмита она имеет практически равное значение (разница величины ОбРа составляет 2 ранга), а у С. Ричардсона эта разница составляет уже 8–10 рангов. Еще выше разница ОбРа *countenance* – 7–12 рангов. Максимальное значение эта маркема имеет у Л. Стерна (32), минимальное – у его современника О. Голдсмита (20).

*Consideration, destruction, friendship, communication, confidence, expectation* являются эксклюзивными маркемами Л. Стерна. *Consideration, communication, expectation* принадлежат паре Л. Стерн – С. Ричард-

сон, а соответственно, *destruction, friendship, confidence* – Л. Стерн – О. Голдсмит. Маркемы пары Л. Стерн – С. Ричардсон принадлежат «коммуникативной» группе, а в паре Л. Стерн – О. Голдсмит находятся две «императивные» маркемы (*destruction, confidence*) и одна «онтологическая» (*friendship*). Соотношение маркем каждой пары наглядно представлено на рис. 4 и 5.

Категория «коммуникативных» маркем – слова, обозначающие способ сообщения человека с окружающим миром, другими людьми и с самим собой, – является одной из самых важных в творчестве Л. Стерна, поэтому все три маркемы имеют достаточно высокий ОбР – 32–46. У С. Ричардсона сопоставимый ОбР имеет только *consideration* – 45. ОбР *communication* и *expectation* значительно ниже и находится в пределах 12–23. Следовательно, Л. Стерн разделяет важность ‘размышлений (*consideration*)’ с

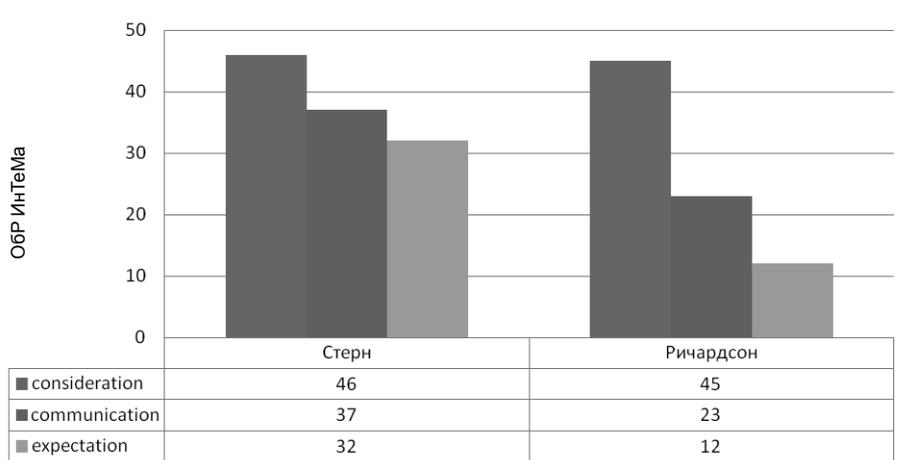


Рис. 4. Соотношение эксклюзивных изомаркем пары Л. Стерн – С. Ричардсон

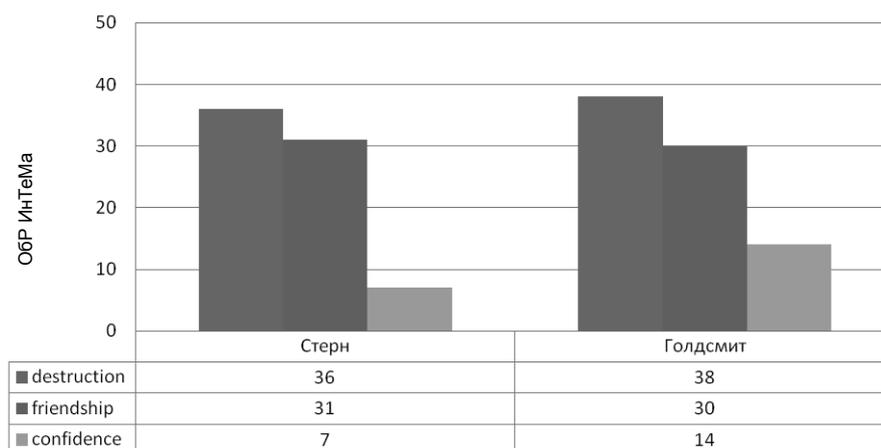


Рис. 5. Соотношение эксклюзивных изомаркем пары Л. Стерн – О. Голдсмит

С. Ричардсоном, при этом придает гораздо большее значение еще и межличностным контактам, а также ‘надеждам, ожиданиям (*expectation*)’, т. е. когнитивным свойствам человеческой психики.

Маркемы *friendship* и *destruction* можно объединить в пару на основе противопоставления понятий *созидание – уничтожение*. Как ‘дружба (*friendship*)’, так и ‘разрушение (*destruction*)’, представляют для авторов практически равную ценность, но при этом О. Голдсмит отдает предпочтение ‘*destruction*’, т. е. уничтожению, а Л. Стерн – ‘*friendship*’, а значит созиданию. Но при этом важность ‘веры, доверия (*confidence*)’ для О. Голдсмита значительно выше, чем для Л. Стерна.

Количественно эксклюзивные маркемы в каждой паре авторов распределились следующим образом (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Пары авторов	Количество эксклюзивных маркем
О. Голдсмит – С. Ричардсон	16
Л. Стерн – С. Ричардсон	8
Л. Стерн – О. Голдсмит	8

Данные табл. 1 показывают, что у Л. Стерна количество общих маркем с каждым из авторов в два раза меньше, чем у этих авторов друг с другом. Следовательно, с точки зрения маркемного состава творчества Л. Стерна является равноудаленным как от творчества О. Голдсмита, так и от творчества С. Ричардсона.

Специфика творчества писателя определяется количеством и составом его индивидуальных (уникальных) маркем. Процентное соотношение количества уникальных маркем в маркемных наборах каждого автора представлено на рис. 6.

Уникальными для Л. Стерна в этом ряду авторов являются 42 маркемы. У О. Голдсмита и С. Ричардсона выделены 33 и 31 маркема, соответственно. Уникальные маркемы Л. Стерна встречаются во всех семантических группах, в то время как среди уникальных маркем О. Голдсмита не обнаруживается ни одной «коммуникативной», «космологической» и «онтологической» маркемы. В наборе уникальных маркем С. Ричардсона отсутствует лексика «институциональной» и «космологической» групп. Семантическое распределение уникальных маркем всех авторов по группам представлено в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Семантическая группа	Л. Стерн	О. Голдсмит	С. Ричардсон
Антропологическая	4	1	1
Институциональная	4	7	–
Императивная	2	7	7
Эмоционально-ментальная	19	18	13
Коммуникативная	7	–	9
Космологическая	2	–	–
Онтологическая	5	–	1

В группе «антропологической» лексики только у Л. Стерна присутствует *creature* ‘человек’. У О. Голдсмита в эту группу входит *disposition* ‘нрав, характер’, а у С. Ричардсона – *constitution* ‘телосложение, конституция’. Для Л. Стерна *характер* также имеет большое значение, но для этого он использует слова *character* и *nature*, в семантике которых ключевыми являются наследственность и моральная обусловленность, в то время как у *disposition* подобная составляющая отсутствует. Это – особый склад характера, определяющий поведение человека. Еще одну оппозицию составляет стерновская *strength* ‘сила’ и *con-*

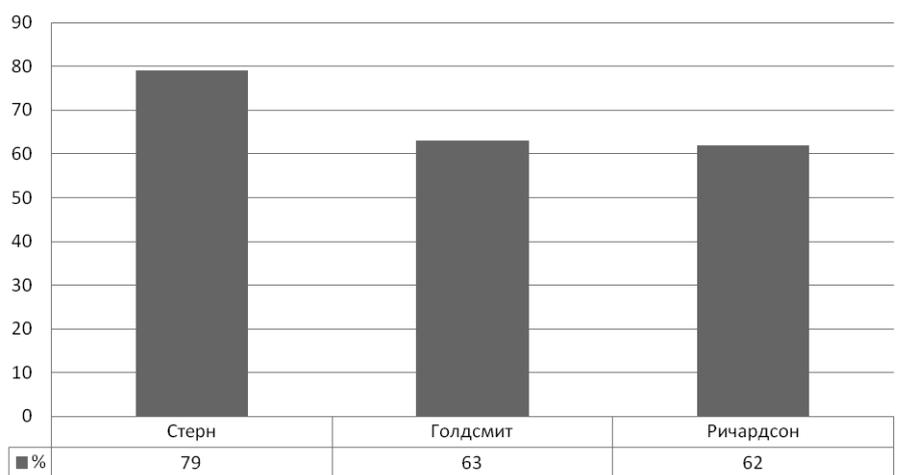


Рис. 6. Соотношение количества уникальных маркем авторов, %

*stitution* ‘телосложение’ С. Ричардсона, в которой проявляется внимание Л. Стерна к физическим качествам человека, а С. Ричардсона – к его облику.

Группа уникальных «институциональных» маркем Л. Стерна и О. Голдсмита противопоставлена преимущественно по принципу культурно-психологический vs социально-экономический компоненты существования человека. У Л. Стерна эта группа представлена 4 маркемами: *knowledge* ‘знание, знания’, *country* ‘страна’, *honour* ‘честь’ и *ignorance* ‘невежество’. Здесь интересна оппозиция, представленная словами *knowledge* (0,0765) и *ignorance* (0,0166). Величина ИнТеМа этих маркем указывает на то, что *knowledge* является ключевой, входит в первую десятку, тогда как *ignorance* фактически замыкает список 53 маркем Л. Стерна (минимальное значение ИнТеМа его маркем – 0,0158). Таким образом, эта маркемная оппозиция в сочетании со словами *country* (0,0265) и *honour* (0,0238) придает *knowledge* дополнительные смысловые оттенки. Лишь одну из четырех маркем Л. Стерна *country* возможно рассматривать как семантико-стилистический синоним маркемы О. Голдсмита *commonwealth* в значении *государство*.

Уникальные маркемы «императивной» группы есть у всех авторов. В маркемном наборе Л. Стерна таковыми являются нравственные ценности *conscience* ‘совесть’ и *justice* ‘справедливость’. В этом аспекте он близок С. Ричардсону, маркемный набор которого гораздо шире и включает 7 уникальных маркем этой подкатегории: *acknowledgment* ‘благодарность, признательность’, *disinterestedness* ‘беспристрастность’, *complaisance* ‘почтительность’, *justification* ‘оправдание’, *forgiveness* ‘прощение’, *reformation* ‘исправление’, *distinction* ‘уважение’. Однако эти маркемы С. Ричардсона вполне соотносимы с объемом значе-

ний *conscience* и *justice* и являются, в некотором роде, их проявлениями. Отличная картина наблюдается в составе уникальных «императивных» маркем О. Голдсмита. В нее также входят 7 маркем, при этом три выражают пренебрежение нравственными ценностями – *licentiousness* ‘распутство’, *dissimulation* ‘лицемерие, ложь’, *ingratitude* ‘неблагодарность’. *Assistance* ‘помощь’, *superiority* ‘превосходство, преимущество’, *punishment* ‘наказание’ выражают правила и нормы, которые определяют взаимоотношения человека и общества. И только *benevolence* ‘доброжелательность’ соотносится с маркемами Л. Стерна и С. Ричардсона, образуя внутри своей группы противопоставление добра и зла.

Почти половина уникальных маркем Л. Стерна входит в группу «эмоционально-ментальной» лексики. У каждого из авторов это самая многочисленная группа: Л. Стерн – 19, О. Голдсмит – 18, С. Ричардсон – 13. Данную группу маркем, как правило, образуют слова, имеющие положительные или отрицательные коннотации. С этой точки зрения группу маркем С. Ричардсона и О. Голдсмита составляют преимущественно слова с отрицательными коннотациями: С. Ричардсон – 10, О. Голдсмит – 12. У Л. Стерна только 7 маркем имеют отрицательную окраску – *misfortune* ‘неудача, несчастье’, *distress* ‘горе, душевное страдание’, *accident* ‘несчастный случай’, *affliction* ‘страдание, печаль, скорбь, горе’, *fortune* ‘рок, судьба, фатум’, *confusion* ‘смущение, смятение, замешательство’, *embarrassment* ‘замешательство, смущение’. И если у Л. Стерна они выражают отрицательный жизненный опыт человека или недостаток такого опыта, то преобладающими у О. Голдсмита и С. Ричардсона являются отрицательные эмоции и действия, вызываемые жизненными ситуациями, межличностными отношениями или личностными

качествами: *consternation* ‘ужас’, *insurrection* ‘бунт’, *selfcondemnation* ‘самоосуждение’, *resentment* ‘негодование’, *insensibility* ‘бесчувственность’, *engagement* ‘схватка’, *conspiracy* ‘конспирация, тайный умысел’, *opposition* ‘противодействие, сопротивление’, *submission* ‘повиновение’, *precipitation* ‘торопливость, стремительность’, *extravagance* ‘нелепость, сумасбродство’, *controversy* ‘ссора, разногласие’ у О. Голдсмита и *irreconcilableness* ‘непримиримость’, *apprehensiveness* ‘чувство страха, опасение’, *implacableness* ‘непреклонность’, *contradiction* ‘противоречие, конфликт’, *hard-heartedness* ‘жестокость’, *prepossession* ‘предвзятое отношение’, *inconvenience* ‘неудобство’, *perverseness* ‘упрямство’, *displeasure* ‘недовольство’, *indisposition* ‘нежелание’ у С. Ричардсона. Слова с положительной окраской преобладают у Л. Стерна – 8, в то время как у О. Голдсмита их 6, а у С. Ричардсона – 3. Положительные маркемы всех авторов характеризуют в основном морально-психологические качества или состояние человека. Но только у Л. Стерна среди этих маркем присутствует ‘счастье (*happiness*)’, выражающее «чувство и состояние полного, высшего удовлетворения; успех, удачу» [12].

Существенные отличия наблюдаются в группе уникальных «коммуникативных» маркем Л. Стерна и С. Ричардсона. Доминантой маркемного списка С. Ричардсона является его уникальная маркема *misunderstanding* ‘неправильное понимание/представление, неверное толкование’. С ней можно соотнести *inconsideration* ‘необдуманность’, которой противопоставляются стерновская *hobby-horse* ‘конёк (постоянный предмет мыслей, излюбленная тема разговора)’, входящая в число первых десяти маркем списка Л. Стерна. Помимо указанных маркем в первую половину списка входят также *imagination* ‘воображение’, *attention* ‘внимание’, *conjecture* ‘догадка, предположение’. Еще 3 маркемы – *eloquence* ‘красноречие’, *intention* ‘намерение, замысел’, *impression* ‘впечатление, представление, понятие, мнение’ – равномерно располагаются во второй половине списка, а *impression* к тому же замыкает его. Все это свидетельствует о том, что для Л. Стерна в первую очередь важны не личные переживания человека, а как он воспринимает увиденное или происходящее с ним и другими людьми, поскольку для него именно полученные впечатления способствуют формированию характера.

В группу «онтологических» маркем входят 7 уникальных маркем Л. Стерна – *philosophy* ‘философия’, *principles* ‘принципы’, *advantage* ‘преимущество’, *purpose* ‘цель’, *family* ‘семья’, *heaven* ‘небеса’, *nature* ‘сущность’ и одна С. Ричардсона – *difficulties* ‘трудности’. Большинство лексических единиц, за исключением *purpose*, *family*, *heaven*, *nature*, располагаются

в первой половине маркемного списка. *Circumstances* – вице-доминантная маркема Л. Стерна – является связующей маркемой «эмоционально-ментальной», «коммуникативной» и «онтологической» групп. Она указывает на то, что для писателя особое значение имеют жизненные обстоятельства, в которые попадает человек, ибо они дают почву получаемым впечатлениям, а соответственно, последующим переживаниям, проявляющимся во внутренней борьбе человека, и ведущим в конечном счете к раскрытию его духовных качеств и развитию. Взаимобусловленной с *circumstances* является еще одна «онтологическая» маркема – *opportunity*. *Difficulties* также вполне сопоставима с *circumstances* и другими стерновскими маркемами группы, однако ее отсутствие свидетельствует о том, что Л. Стерн рассматривает все связанное с этим понятием под другим углом зрения.

Таким образом, набор уникальных маркем Л. Стерна позволяет представить жизнелюбивого человека, имеющего собственный «конек» и формирующегося под влиянием получаемых впечатлений и размышлений об увиденном; получающим от процесса мышления, сопровождаемого эстетическими переживаниями, подлинное наслаждение; выстраивающим свою философскую концепцию; признающим значение знаний, но не возводящим их в абсолют; живущим в гармонии с окружающим миром, но осознающим противоречивость своей природы и стремящимся к самосовершенствованию, часто воображаемому, и для которого самым важным являются искренние отношения между людьми.

Т а б л и ц а 3

Маркемы художественных текстов Л. Стерна

Маркема	ИнТеМ	Маркема	ИнТеМ
understanding	0,1723	strength	0,0385
circumstances	0,1609	eloquence	0,0375
disappointment	0,1494	creature	0,0371
imagination	0,1273	distress	0,0338
consideration	0,1207	patience	0,0338
conscience	0,1019	purpose	0,0329
hobby-horse	0,1011	curiosity	0,0325
misfortune	0,0854	nature	0,0283
character	0,0801	spirits	0,0278
knowledge	0,0765	country	0,0265
philosophy	0,076	accident	0,0259
principles	0,0722	honour	0,0238
opportunity	0,0705	heaven	0,0231
communication	0,0656	happiness	0,0219
embarrassment	0,0656	intention	0,0219
destruction	0,0632	manner	0,0202

advantage	0,0631	justice	0,0192
preservation	0,0603	family	0,0173
attention	0,0597	fortune	0,0171
expectation	0,0569	reverence	0,0166
countenance	0,0569	ignorance	0,0166
friendship	0,0486	interest	0,016
confusion	0,0455	affliction	0,0158
sentiment	0,0455	confidence	0,0158
pleasure	0,0447	discretion	0,0158
conjecture	0,0433	impression	0,0158
opinion	0,0398		

Т а б л и ц а 4

Маркемы художественных текстов О. Голдсмита

Маркема	ИнТеМ	Маркема	ИнТеМ
circumstances	0,4819	indifference	0,2552
administration	0,4719	perseverance	0,2552
disappointment	0,4719	ingratitude	0,2543
consternation	0,3795	assistance	0,253
circumspection	0,3742	resentment	0,2473
licentiousness	0,3742	encouragement	0,2461
satisfaction	0,3718	insensibility	0,2461
tranquility	0,3452	mortification	0,2461
reconciliation	0,3385	engagement	0,2431
christianity	0,3354	benevolence	0,2417
commonwealth	0,3298	superiority	0,2417
understanding	0,3263	extravagance	0,2382
dissimulation	0,3263	resolution	0,2368
opportunity	0,3209	countenance	0,2352
insurrection	0,3163	accomplishment	0,2339
destruction	0,3113	protection	0,2294
acquaintance	0,2914	conspiracy	0,2245
astonishment	0,2914	controversy	0,2196
approbation	0,2907	opposition	0,2142
indignation	0,2752	confidence	0,2114
self-condemnation	0,2699	difficulty	0,2114

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Елистратова А. А. Лоренс Стерн / А. А. Елистратова. – Режим доступа: <https://www.litmir.co/br/?b=75110>  
 2. Михальская Н. П. История английской литературы : учебник / Н. П. Михальская, Г. В. Аникин. – Режим доступа: <http://17v-euro-lit.niv.ru/17v-euro-lit/mihalskaya-anikin-angliya/index.htm>  
 3. Кретов А. А. Понятие маркемы : методика выявления и практика использования / А. А. Кретов // Универсалии русской литературы. – Воронеж, 2010. – С. 138–153.

magnificence	0,2692	submission	0,2114
disposition	0,2646	punishment	0,2084
government	0,2631	condescension	0,204
friendship	0,2563	consciousness	0,204
cheerfulness	0,2552	precipitation	0,204

Т а б л и ц а 5

Маркемы художественных текстов С. Ричардсона

Маркема	ИнТеМ	Маркема	ИнТеМ
misunderstanding	0,3964	indifference	0,1841
reconciliation	0,3422	countenance	0,1777
irreconcilableness	0,3384	disintrestedness	0,175
acknowledgement (acknowledgment)	0,3257	communication	0,1746
disappointment	0,3127	inconvenience	0,1746
consideration	0,2861	perverseness	0,1742
circumstances	0,2847	displeasure	0,1737
condescension	0,2534	ingenuousness	0,1713
encouragement	0,253	complaisance	0,17
conversation	0,2444	recollection	0,17
apprehensiveness	0,2358	indisposition	0,1675
understanding	0,232	approbation	0,1651
mortification	0,227	entertainment	0,1641
inconsideration	0,22	justification	0,1641
implacableness	0,2175	constitution	0,1637
satisfaction	0,2164	forgiveness	0,1632
apprehension	0,2157	observation	0,1632
difficulties	0,2132	inclination	0,1594
consciousness	0,2118	reformation	0,1594
contradiction	0,2118	expectation	0,1582
hard-heartedness	0,201	perseverance	0,1581
opportunity	0,195	contrivance	0,1535
acquaintance	0,1947	indignation	0,1531
prepossession	0,1917	distinction	0,1517
determination	0,1894	censoriousness	0,1514

4. Кретов А. А. Метод формального выделения тематически нейтральной лексики (на примере славянских текстов) / А. А. Кретов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. – 2007. – № 1. – С. 81–90.

5. Кретов А. А. Роль средней длины словоформ в маркемном анализе / А. А. Кретов // Универсалии русской литературы. – Воронеж, 2011. – С. 16–27.

6. Ефимова М. А. Выделение тематически маркированной лексики в англоязычных текстах / М. А. Ефимова, И. Е. Воронина, А. А. Кретов // Информатика :

проблемы, методология, технологии : материалы XIII Междунар. науч.-метод. конф. : в 4 т. – 2013. – С. 461–464.

7. Кретов А. А. Сквозь призму маркем : Н. В. Гоголь в ближайшем контексте русской литературы / А. А. Кретов, М. В. Катов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 2. – С. 12–21.

8. Кретов А. А. И. А. Гончаров на фоне русской литературы (маркемологический анализ) / А. А. Кретов // Универсалии русской литературы. – Воронеж, 2012. – С. 123–146.

9. Фаустов А. А. Маркемный портрет А. П. Чехова / А. А. Фаустов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 12–17.

*Воронежский государственный технический университет*

*Артемова О. Г., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода*

*E-mail: olgaartemova65@yandex.ru*

*Тел.: 8-920-425-07-19*

10. Кашкина А. В. О классификации маркем / А. В. Кашкина // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – № 1. – С. 97–99.

11. Кашкина А. В. Наиболее употребительные маркемы и их закономерности / А. В. Кашкина // Мир лингвистики и коммуникации : электронный научный журнал. – 2013. – Т. 1, № 33. – С. 94–101.

12. Толковый словарь Ожегова / С. И. Ожегов. – Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru/>

#### ИСТОЧНИКИ

13. Режим доступа: <http://hotlib.net/>

14. Режим доступа: <http://booksee.org/>

15. Режим доступа: <http://bookzz.org/>

16. Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/>

*Voronezh State Technical University  
Artemova O. G., Candidate of Philology, Associate  
Professor of the Foreign Languages and Technology of  
Translation Department*

*E-mail: olgaartemova65@yandex.ru*

*Tel.: 8-920-425-07-19*